

**Sobre RICG I, 194 A: problemas de edición e interpretación**

VICTORIA GONZÁLEZ-BERDÚS

[mgonzalez69@us.es](mailto:mgonzalez69@us.es)

Universidad de Sevilla

La epigrafía en verso de la provincia de Bélgica está compuesta, en un porcentaje importante, por inscripciones funerarias cristianas. Anteriormente he tenido ocasión de ocuparme de aquellas en las que se desarrolla el motivo de la inhumación junto a santos, mártires o, como es el caso en Tréveris, figuras relevantes de la jerarquía eclesiástica<sup>1</sup>. En esta ocasión me centraré en un epígrafe que quizás se trate de otro caso, pero cuyo texto, de lectura y edición difíciles, plantea otros interrogantes. Quizás el más importante de ellos sea si, en efecto, se trata de un *carmen epigraphicum*, asunto sobre el que trataré de arrojar algo de luz.

La inscripción en la que voy a centrarme es una placa de mármol blanco de la que se conservan tres fragmentos bastante agrietados y que corresponden al centro de la pieza (fig. 1)<sup>2</sup>. Las medidas son de (41.5) x (37.5) x 3.8. Se ha perdido, por lo tanto, el texto del borde superior y a derecha e izquierda, así como un poco de la zona central. Los fragmentos no encajan perfectamente entre sí, lo que ha provocado que parte de las letras se haya grabado en el cemento utilizado para unirlos. Se ha conservado el principio de las tres últimas líneas de texto, que deducimos que se alineaba a la derecha por la presencia de una sobrelínea en la última letra de la línea 13. Tanto la paleografía como un estudio detenido del contenido del texto invitan a datar el epígrafe entre los siglos VII y VIII d. C.<sup>3</sup>. Fue hallado en 1936 en la nave lateral de la iglesia de san Maximino en Tréveris (Alemania). Actualmente se conserva en los almacenes del Rheinisches Landesmuseum de la misma ciudad, donde tuve la oportunidad de verlo en 2017.

Mi objetivo es aclarar ciertos aspectos de la edición del texto y, a partir de ellos, intentar dar respuesta a un doble interrogante. Por una parte, si se trata de un epígrafe en

---

<sup>1</sup> González-Berdús, V., 2017, “La *inhumatio ad sanctos* en la epigrafía latina en verso y su reflejo en la *Gallia Belgica*”, *Epigraphica* 79, 301-319.

<sup>2</sup> Bibliografía de la pieza: RICG I, 194 A; Fuchs 4. Véase también Pohle 2014 (Schwinden), 166.

<sup>3</sup> Cf. Gauthier 1975, 485; Fuchs 2006, 10 para un estudio de los factores que invitan a pensar en una datación tardía.

verso, ya sea cuantitativo, acentual o *commaticum*; por otra, si hay razón para relacionarlo con los casos documentados de inhumaciones *ad sanctos* de la ciudad de Tréveris.



Fig. 1: Vista frontal de la pieza. Fuente: Rheinisches Landesmuseum Trier.

[---]

[---]s Fla(ν)ο ba[---]

- [---pietate gra]vi fuisti in nomin[e Christi ---]  
[---] te recipit et infra[---]  
[---]+ et socius adgregari [---]  
5 [---]te turba fratrum te a[---]  
[---]it optaveran(t) te vi(v)us ha[---]  
[---]quem raptim mors flēnda v[iro inimica? ---]  
[---]t^e procul+[---]s iam cess[it---]  
[---]+a planctis ° non plangat m[---]  
10 [--- corp]us habet ° cuius bis quina signa [---]  
[--- lu]stris ° addidisque (!) annis VIII con[plevit ?---]  
octavo Idus Martias hic in p[ace ---]  
Leodomūndus nēpo||s|| suos (!) p[oni?]  
14 iussit c[hedera]▷

**1** Fla(v)io correxi, [---]SFLA+O+A[---] leg. GAUTHIER, quae incertam litteram inter A et O fuisse fort. I, et B vel D post O cens., [---]S FLA+O BA[---] FUCHS, qui litteram incertam I vel T fort. fuisse putat.- **2** pietate gra]vi supplevi; fuisti leg. Gauthier; nomin[e ---] GAUTHIER, quae [Christi] dub. suppl. coll. RICG I, 194, nom[ine ---] FUCHS.- **3** [---]te leg. GAUTHIER, [---]te FUCHS; recipit pro recepit GAUTHIER interpret.; infra leg. GAUTHIER.- **4** adgregar[---] leg. GAUTHIER, adgregar[i ---] suppl. FUCHS.- **5** q[---] leg. GAUTHIER.- **6** [---]it leg. GAUTHIER, [---]it FUCHS; optaveran(t) correxi, et vi(v)us corr. CARANDE me teste, optaVERANTEVIUS GAUTHIER, quae dub. pro optante huius interpretari prop., OPTAVERANTEVIUS FUCHS, qui optaverant eius vel optaverant e vivis coni.- **7** [---] quem supplevi; flēnda leg. GAUTHIER; v[iro inimica ? ---] dub. supplevi.- **8** [---]te leg. GAUTHIER, [---] te FUCHS; pro cui[us ---] suppl. GAUTHIER, pro cu[---] FUCHS, qui etiam procul] dub. coni.; [---]s iam cess[it---] legi, [---]s+iam cess[---] GAUTHIER, [---]siam cess[---] FUCHS.- **9** incertam litteram ante A fuisse fortasse I, N vel M censeo; interpunctionem post planctis agnovi; [---]a leg. edd. cett.; planctis pro planctibus recte interpret. FUCHS; m[o---] suppl. FUCHS.- **10** [--- corp]us supplevi; signa leg. GAUTHIER.- **11** con[plevit ---] dub. supplevi; [--- lu]stris suppl. GAUTHIER (inde cett.); addidis pro additis GAUTHIER recte interpret.- **12** in [---] leg. edd. cett., in [pace ---] supplevi.- **13** nēpoš recte leg. FUCHS; s[uos] leg. GAUTHIER, quae pro suos recte interpret.; p[oni] suppl. GAUTHIER coll. RICG I, 135 et 214 (inde cett.).

La inscripción se abre con lo que podría ser una mención del dedicatario, seguida de una breve *laudatio*. Al inicio de la línea 2 se ha mantenido el final de una palabra (-vi) que no puede pertenecer a un perfecto porque esta sección del texto está

redactada en segunda persona (v. *fuisti*, a continuación). Lógicamente no puede proponerse una restitución segura, pero entre las posibilidades cabe mencionar [*gra*]vi, que podría concertarse con un sustantivo como *pietate*. Compárese, por ejemplo, con la secuencia *genitor tantus pietate fuisti* (Zarker 135, 17-18). Otras posibles restituciones serían [*ae*]vi, [*bre*]vi, [*par*]vi o [*no*]vi. Al final de la línea parece lógico completar *in nomin[e Christi]*. Gauthier (1975, 484) y Fuchs (2006, 10) ya han señalado que esta secuencia aparece en la epigrafía trevirensis en posición final de hexámetro en *RICG I*, 194, 1. Asimismo, puede restituirse en *RICG I*, 134, donde alternan fragmentos en ritmo dactílico con hexámetros completos.

Aunque *in nomine Christi* encaja en el final del hexámetro no puede pasarse por alto que es una locución que aparece por doquier en la epigrafía cristiana, ya sea en prosa o en verso (cf. *ILCV* 1946; 1680) y a veces abreviada (*ILCV* 1564; 2219 A). En *ILCV* 1729, un acróstico en verso, la secuencia se emplea al final del hexámetro y aparece abreviada. Además de en las inscripciones de la provincia de Bélgica que se han mencionado, la secuencia aparece en *RICG I*, 177, único caso que está indudablemente en prosa. No puede utilizarse, por lo tanto, como un argumento determinante para su clasificación como *carmina*.

La presencia de *te recipit* en la línea siguiente (l. 3) sugiere que el sentido es que el difunto ha sido acogido por Dios o por los santos tras su muerte. Esta idea está muy presente en la epigrafía cristiana (e. g. *recepta in pac(e)*, *ICERV* 24, 3; *Prosenes receptus ad deum*, *CIL VI*, 8498, 1; *Eris (...) in [caeli gaudet sa]ncta recepta domo*, *CLE* 1441) pero también en la pagana (*spiritus inter deos receptus est*, *CIL VI*, 9663, 3).

Las líneas 3 y 4 contienen la sección del texto que invita a pensar en la inhumación *ad sanctos*, idea planteada por primera vez por Gauthier (1975, 484). *Socius* (l. 4) o su derivado *sociare* se utilizan en otros cuatro epígrafes procedentes de Tréveris en los que se da esta práctica (*sociatur honore* en *RICG I*, 194; 134; 193; *sanctorum sociari sepulcra*, *RICG I*, 170). La idea del difunto como asociado a los mártires o a los santos (*cum marturibus/sanctis sociatus*) como premio a sus méritos aparece con frecuencia en este tipo de enterramientos (cf. Duval 1988, 145 y ss.). Fuchs (2006, 10) argumenta en contra la comparación con *ILCV* 1806, 4, donde se lee *socius in monasterio*. Dado que este epígrafe es de tipo conmemorativo y no funerario, el contexto es radicalmente distinto, por lo que me parece que la hipótesis de Gauthier se

mantiene. Fuera de la provincia de Bélgica, en la Narbonense, se conserva una estructura semejante en otro *carmen*: *sanctorum socius fruitur cum laude coronam* (CLE 712, 16).

Lógicamente, *socius* podría utilizarse en contextos que nada tuvieran que ver con la inhumación *ad sanctos*. No obstante, otro argumento a favor de esta interpretación es la presencia de *adgregari*, forma verbal que hasta ahora solo se documenta en otro caso en los textos epigráficos (*ut suos cineres soror laude precepua sepulcro eius poscere(t) adgregari*, ICUR V, 13949, 6-8). Aquí la idea transmitida es similar, aunque no se trate de un enterramiento junto a santos: la difunta ha pedido que sus cenizas se depositen junto a las de otra persona, en la idea de que estas pertenecieron a alguien que ella considera un modelo. En este sentido, *adgregari*, sin *socius*, recogería la idea de esta práctica de enterramiento. El difunto recibe gracias a sus méritos el honor de ser enterrado junto a los santos y, en cierta medida, entrar a formar parte de ese *grex*. Quizás el paralelo más claro de la idea que subyace tras *socius adgregari* se encuentre en un pasaje de los comentarios de Beda el Venerable: *Haec sunt enim verba viri illius de quo dictum est, 'vir eius et laudabit eam', id est domini et salvatoris nostri qui angelis in fine praecepturus est ut ecclesiam post huius vitae certamen post triturationem afflictionum terrestrium ad caelestis regni gaudia introducant ac vitae immortalis sibi sociam aggregent* (in *proverbia Salomonis libri III*, 3, 31). Aquí *sociam* se refiere a *ecclesiam*, entendida como el conjunto de los fieles cristianos. La idea es la misma que la de la inscripción de Tréveris, donde en lugar de aplicarse a toda la cristiandad se dirige al difunto.

Al inicio de la línea 5 se lee *-te*, que podría ser el pronombre personal (aunque tras *fratrum* hay otro) o pertenecer a un ablativo. En RICG I, 193 se lee [---]te corona, donde una posible restitución sería [praestante corona]. Esta expresión parece repetirse en RICG I, 194 y 134. No obstante, en ninguna de ellas se menciona la *turba fratrum*, por lo que restituir aquí *corona praestante*, invirtiendo el orden, no parece seguro.

Precisamente, la presencia de *turba* es otro de los factores que incitan el debate de la presencia o ausencia de intencionalidad poética. El motivo es que este término se emplea casi exclusivamente en *carmina epigraphica* (cf. Colafrancesco-Massaro 1986, 848-849). Gauthier (1975, 484) planteó dos interpretaciones para *turba fratrum*. Por una parte, podría referirse a la muchedumbre que acompañaría el cadáver hasta la tumba.

Por otra, podría ser el grupo de “hermanos en santidad” a los que se uniría en el paraíso (cf. *inter apostolicam turbam martyrūmq(ue) potentum*, ILCV 967, 44; *apostolicae numeratus in ordine turbe*, 1051, 7; *turba piorum*, 1986, 1; *turb[a piorum]*, 3433, 8), opción por la que se decanta Gauthier. Ya Fuchs (2006, 10) recoge estos paralelos y señala acertadamente que, dado que en ninguno de ellos aparece *fratrum*, puede que el sentido sea otro. En efecto, aunque en epigrafía *turba* se emplea en muchas ocasiones en el sentido señalado por Gauthier, en la obra de los autores cristianos se refiere mayoritariamente al conjunto de los fieles cristianos vivos (cf. *coeperunt ad eos turbae fratrum (...) confluere et audire verbum praedicationis ab eis*, GREG. TUR. *vit. patr.* 1, 2 [Krusch 1885, p. 214, 30]; *haec sunt quae fratrum turba respondit*, HIER. *c. Ioh.* 39 [PL 23, 409 D (Martianay)]; *hymnum dicat turba fratrum*, PS. HIL. *hymn. de Christo*, 1 [Feder 1916, 217]; *ante lucem, turba fratrum, concinamus gloriam, ibid.* 65 [ibid. 223]), por lo que es lógico que este sea el sentido que se ha utilizado en la inscripción de Tréveris.

Las tres líneas siguientes (ll. 6-8) son las que plantean mayores dificultades de lectura. Resumidamente, parece tratarse de una *lamentatio* en la que se expresa el deseo, probablemente de la *turba fratrum*, de que el difunto hubiera permanecido con vida (*optaveran(t) te vi(v)us*, edito en la l. 6). A partir de la línea 7 la voz poética pasa de dirigirse al destinatario en segunda persona a hacerlo en tercera. Además, se introduce el tópico de que este ha sido arrebatado violenta e injustamente de la vida (*raptim mors flenda*)<sup>4</sup>. En este punto es interesante señalar que *flendus* y su compuesto *deflendus* solo aparecen hasta el momento en inscripciones en verso (cf. en particular *morte deflenda*, CLE 1419, 4). La juntura *mors flenda* no se documenta en epigrafía ni en la obra de autores literarios.

La lectura de la línea 8 es particularmente dificultosa pero no parece aportar mucho al doble interrogante que planteaba al inicio. Por mi parte, creo que al final de la línea debe leerse *cess[it]*, verbo habitual en la poesía funeraria.

En la línea siguiente Fuchs (2006, 10) sugiere, acertadamente a mi juicio, que *planctis*, que solo se documenta en la epigrafía aquí, se haya escrito por *planctibus*, que

---

<sup>4</sup> Sobre este tópico cf. Tolman 1910, 34-37; Brelich 1937, 19-21. Véase Hernández 2001, §24 para el caso de Hispania.

es más común y que hasta el momento solo se documenta en *carmina*<sup>5</sup>. La asimilación de la declinación de los sustantivos de tema en U a la de los temas en O es un fenómeno muy estudiado (cf. Pirson 1900, 126; Väänänen 1988, 189 §231; Herman 1983, 1056). Es posible que el sujeto de *plangat* fuera alguno de los familiares del fallecido, que juzgan su muerte injusta y a destiempo.

En el comienzo de la línea 10 hay una palabra truncada, para la que propongo [*corp*]us. En efecto, la secuencia *corpus habet* aparece en dos inscripciones en verso (*corpus habet tellu[s et pallida] membra*, CLE 1845, 4; *astra corpus habet tellus et saxum nomen inanae*, CLE 611, 5) así como en ICUR 8, 20919, 3 (*corpus habet tellus animam caelestia regna*). Si la idea que se está expresando aquí es la de que el cuerpo del difunto es recibido por la tierra mientras que su espíritu asciende, sería interesante compararlo con el epitafio de Auspicio (RICG I, 106) donde se dice *exemtum Auspicium terris inmiscuit astris*.

A continuación se expresa la edad del difunto de manera algo compleja. La grabación de esta mediante letras, empleando múltiplos y giros de expresión suele ser el recurso habitual para incluir este dato dentro del esquema métrico del *carmen* (Fernández 2000, 364). En Tréveris se conservan bastantes epígrafes tanto en prosa como en verso en los que la edad no se expresa con cifras, pero no hay paralelos para la expresión a través de múltiplos.

Las tres líneas finales parecen ser un añadido en prosa. En ellas se recoge la fecha de la muerte o del enterramiento, así como el dedicante de la inscripción, *Leodomundus*, nieto del fallecido.

Tras haber hecho un repaso por el texto completo, es momento de centrarse en su análisis métrico. *Supra* se ha hecho referencia en varias ocasiones a que el vocabulario o ciertas secuencias son típicas de los *carmina epigraphica* o a que la presencia de aliteraciones<sup>6</sup> (*te turba (...) te (...) optaverant te (...)*, ll. 5-6; *planctis non plangat*, l. 9) invitarían a pensar en la presencia de intencionalidad poética. Si se

---

<sup>5</sup> *Planctibus immensum clamantibus flete dolorem*, CIL V, p. 704, 2, 22; *planctibus heu miserae matris patrisque simitu*, CLE 422, 7; *planctibus assidu[is]*, CLE 1639, 2; *quem flevit omnis planctibus novis turba*, CLE 213, 4.

<sup>6</sup> Para un estudio general sobre la importancia de la aliteración como recurso estilístico en los poesías latinas, cf. Ronconi 1938.

procede a la escansión del texto, se verá que, aunque las secuencias dactílicas abundan, no es posible reconocer ningún esquema métrico claro.

- [--- *pĭētātē grā*]vī *fūisti* in *nōmĭn*[ē *Chrīsti*]  
[---] *tē rēcĭpĭt* ēt *īnfrā*[---]  
[---] *ēt sōcĭūs ādgrēgārī* [---]  
5 [---]te *tūrba frātrūm* tē a[---]  
[---]it *ōptāvērānt* tē *vīvūs* ha[---]  
[---q]uēm *rāptīm mōrs flēndā* v[---]  
[---]te *prōcul* [---]s *īām cēss*[it---]  
[---]a *plānctīs nōn plāngāt* m[---]  
10 [cōrp]ūs *hābēt cūiūs bīs quīna sĭgna* [---]  
[--- *lū*]strīs *ādđĭdisque* *ānnīs VIII cōn*[plēvit ?---]

No obstante, la datación de esta pieza es entre los siglos VII y VIII d. C., por lo que ha de tenerse en cuenta la posible influencia de la métrica acentual. Aunque como apunta Carande (2002, 208), no debe achacarse siempre a esta la presencia de errores métricos, en este caso es un punto de vista que no puede pasarse por alto. Reproduzco a continuación el texto con sus acentos principales.

- [--- *pietáte grā*]vī *fūisti* in *nómin*[e *Chrīsti*]  
[---] te *rēcĭpĭt* et *īnfrā*[---]  
[---] et *sócius adgregári* [---]  
5 [---]te *túrba frátrum* tē a[---]  
[---]it *optáverant* tē *vívus* ha[---]  
[---q]uem *ráptim mors flénda* v[---]  
[---]te *prócul* [---]s *iam céss*[it---]



[---]a plánc̄tis non plángat m[---]

10 [cór]p]us hábet cúius bis quína sígna [---]

[--- lú]stris addidísque ánnis VIII con[plévit ?---]

De esta forma el ritmo resulta bastante más evidente, aunque sigue habiendo problemas. Gauthier (1975, 484) propone *recipit* sea un vulgarismo por *recepit*. La confusión entre *ĩ* y *ē* está ampliamente documentada en la provincia de Bélgica (cf. Gauthier 1975, §49-50), si bien el paso de *e* a *i* parece estar favorecido por la presencia de una *S* a continuación (cf. *distitutus*, *RICG* I, 217, 4; *quisci[t]*, *RICG* I, 29, 1; *quiscit* 50, 1; *quiscet*, *RICG* I, 242, 1)<sup>7</sup>. Si se acepta esta hipótesis y que, por lo tanto, el acento recayera sobre la segunda sílaba, el ritmo del hexámetro acentual sería correcto. También habría problemas en las líneas 4, 6 y 11.

Gauthier (1975, 427-428) reconoce en su estudio de *RICG* I, 170 la mezcla de prosa y verso, así como posibles préstamos de otras inscripciones. Las mismas circunstancias se dan en *RICG* I, 134 y 193, cuyo modelo es *RICG* I, 194, escrita en hexámetros con correspondencia entre verso y línea. Esta última se data a finales del siglo V d. C. (v. Gauthier 1975, 482 para su análisis al respecto), mientras que las otras dos son posteriores, probablemente de la segunda mitad del siglo VII o principios del VIII. La datación de *RICG* I, 170 es más problemática, aunque habría que convenir con Gauthier (1975, 430) en que probablemente también sea tardía y de fecha similar a *RICG* I, 134 y 193.

El debate que se presenta es, por lo tanto, si este podría ser otro de esos casos. En *RICG* I, 134 y 193 el préstamo es de tres hexámetros completos, mientras que en *RICG* I 170 parece que se trata más bien de secuencias métricas aquí y allí, incluidas sin tener en cuenta la posición que pudieran ocupar en el esquema del hexámetro cuantitativo. Gauthier (1975, 350) ya planteaba a propósito de estos epígrafes la solución que creo que también es la más satisfactoria para *RICG* I, 194 A. El autor ha querido dar al texto un tono elevado, personal y quizás inspirado por otros *carmina epigraphica*. En la inscripción que ahora nos ocupa, esto justificaría la presencia temas y expresiones propios del lenguaje de las inscripciones en verso y que en ocasiones se

---

<sup>7</sup> Fuera de este contexto se da en *RICG* I, 147, 4 (*ficit*); 164, 3 (*ficiru[nt]*); 217, 7 (*didicavit*).

han conseguido ensartar con cierto ritmo acentual. No puede asegurarse, por lo tanto, una conciencia poética clara.

Esta idea enlaza directamente con el concepto de *prosa affettiva* del que habla Massaro (2012, 289 y ss.). En efecto, parece obligado reconocer en el texto el deseo de escapar de la formulación más genérica y prosaica. Es muy posible que todas las secuencias que se han señalado *supra* como habituales de los *carmina epigraphica* se hayan utilizado precisamente por este motivo. No podemos saber si el autor –recuérdese que probablemente del siglo VIII d. C.– sería capaz de reconocer la cadencia presente en secciones del texto o si sencillamente intentó ordenarlo de una u otra manera para conseguir un efecto más agradable al oído.

Un último factor que creo necesario señalar es que todos los casos de inhumación *ad sanctos* que se conservan de la provincia de Bélgica (*RICG* I, 19 [no conservada]; 134; 170; 193 y 194) están completa o parcialmente en verso. Los de datación más temprana y los únicos cuyo esquema métrico es correcto salvo algún error aislado de cantidad son *RICG* I, 19 y 194. En Tréveris el inicio de esta práctica estuvo asociado a los enterramientos de los primeros obispos de la ciudad, Eucario y Valerio. La terminología empleada es siempre muy similar y específica (*socius*, *sociari* en distintas combinaciones), por lo que es fácil reconocer el proceso de imitación de unas a otras. Es posible, por lo tanto, que esta imitación también se extendiera al ritmo del texto. Quienes compusieran este tipo de epitafios en el siglo VIII d. C. tendrían modelos en los que inspirarse desde los tres siglos anteriores. Obviamente, es inútil aventurar si todos o buena parte de ellos se redactaron en verso, pero sí es lógico reconocer que el deseo de diferenciarse del lenguaje habitual y, al dotarlo de mayor dignidad y elevación, producir cierto extrañamiento en el lector es uno de los elementos del arquetipo del epitafio de *inhumatio ad sanctos* en la provincia de Bélgica y que, consciente o inconscientemente, esto favorece la presencia de ritmo.

### Referencias bibliográficas

Brelich, A. (1937). *Aspetti della morte nelle iscrizioni sepolcrali dell'Impero romano*. Budapest: Magyar Nemzeti Múzeum.

*CIL* (1863-). *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Berolini

CLE            *Carmina Latina Epigraphica*, Bücheler, F. (1895-1897), *Anthologia Latina* II, 1-2, F. Bücheler ed.: Leipzig (= Stuttgart 1982); Lommatzsch, E. (1926), II, 2: *Supplementum*, (E. Lommatzsch ed.): Leipzig (= Stuttgart, 1982).

Carande Herrero, R. (2002). De la cantidad al acento: transformación métrica en los CLE hispanos. In J. del Hoyo Calleja & J. Gómez Pallarès (Eds.), *Asta ac Pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner* (Vol. 8, pp. 205-225). Madrid: Signifer Libros.

Colafrancesco, P., & Massaro, M. (1986). *Concordanze dei Carmina Latina epigraphica*, Bari: Edipuglia.

Duval, Y. (1988). *Auprès des Saints Corps Et Âme: L'inhumation 'Ad Sanctos' Dans la Chrétienté d'Orient Et d'Occident du IIIe au VIIe Siècle*. Paris: Études augustiniennes.

Feder, A. (1916). *S. Hilarii Episcopi Opera. Pars Quarta*, CSEL 65, Vindobonae-Lipsiae: F. Tempsky-G. Freytag.

Fernández Martínez, C. (2000). *La fecha de muerte en los epitafios cristianos en verso*. <http://www.anmal.uma.es/anmal/numero6/Fernandez.htm>

Fuchs, R. (2006). *Die Inschriften der Stadt Trier I. I*. Wiesbaden: Reichert.

Gauthier, N. (1975). Recueil des inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures à la Renaissance carolingienne, sous la dir. de H. I. Marrou, Vol. I. Première Belgique. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.

González-Berdús, V. (2017). La *inhumatio ad sanctos* en la epigrafía latina en verso y su reflejo en la *Gallia Belgica*. *Epigraphica*, 79 (1), 301-319.

Herman, J. (1983). La langue latine dans le Gaule romaine. *Austieg und Niedergang der römischen Welt*, II (29.2), 1045-1060.

Hernández Pérez, R. (2001). *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*. Valencia: Universitat de València.

ICERV            Vives, J. (1969). *Incripciones cristianas de la España romana y visigoda*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

ICVR Rossi, G. B. d., & Pius, I. X. (1861). *Inscriptiones Christianae urbis Romae septimo saeculo antiquiores*. Romae: Ex Officina Libraria Pontificia: Officina libraria Philippi Cuggiani.

ILCV Diehl, E., Moreau, J., & Marrou, H. I. (1925). *Inscriptiones Latinae christianae veteres*. Berlin: Weidmann.

Krusch, B. (1885). *Gregorii Episcopi Turonensis miracula et opera minora (MGH SS rer. Merov. 1, 2)*. Hannoverae: Impensis Bibliopoli Hahniani.

Martianay, J. (1883). *Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis Presbyteri opera omnia. Patrologia Latina 23*. Parisiis: Garnier Fratres.

Massaro, M. (2012). Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali Iberiche di "Cle"). *Epigraphica* 74 (1), 277-308.

Pirson, J. (1901). *La langue des inscriptions latines de la Gaule*. Bruxelles: Office de Publicité; Société belge de librairie.

Pohle, F., & Brink, P. v. d. (2014). *Karl der Große - Charlemagne. Orte der Macht (Katalog)*. Dresden: Sandstein-Verl.

Ronconi, A. (1938). Alliterazione e ritmo. *Studi italiani di filologia classica*, 15 (1), 297-321.

Tolman, J. A. (1910). *A Study of the Sepulchral Inscriptions in Bücheler's Carmina Latina Epigraphica Latina*. Chicago: University of Chicago Press.

Väänänen, V (1988) (= *Introduction au latin vulgaire*, Paris<sup>3</sup> 1981). *Introducción al latín vulgar* (trad. Manuel Carrión). Madrid<sup>3</sup>: Gredos.

Zarker, J. W. (1958). *Studies in the Carmina Latina Epigraphica*. (PhD), Princeton University, Ann Arbor, Mich.